

Le patois de chez nous

M. Victor-Emmanuel Bonvin
et son neveu Michel Bonvin « aux foin ».

Photo Charles Bonvin



Tsansôn di fén

Can nô partèchén po lè fén,
Nô partèchén dè bôn matén,
Avoué ôna bôteliâ dè vèn,
Dè reze dè Corén.

(bis)

(bis)

Sitô quîé n'aroven ou prá,
Lè tèrmeno, fâ lè tsèrcâ.
È fâ coménsiè pèr ôssiè,
Po chè mètr'a chèyè.

(bis)

(bis)

Vidè-vo chôp chelia arovâ,
La màma avoué 'na bidonâ,
E ya ôna groucha chatchiâ,
Por quîé n'ôchan a yeindâ.

(bis)

(bis)

Can n'én fôrnéc dè dèzônâ,
Lè j'andén, nô fâ lè j'envouâ,
Po quîé le fén pouichè chèca,
È quîé pouichan lo reintrâ.

(bis)

(bis)

Can ou nit, nô chén tués lagnîâ,
È dèvan qui'alâ rèpojâ,
Nô chén contein dè bèn senâ,
D'ôna chôpa dè pelâ.

(bis)

(bis)

Ouéç, nô j'è to bèn alâ,
Lo Bôn Djiô, nô fâ pâ l'ôbliâ.
A luéc, fâ chè rècomandâ,
Aprè l'aï rèmarsîâ.

(bis)

(bis)

Chanson des foin

Quand nous partons pour les foin,
Nous partons de bon matin,
Avec une bouteille remplie de vin,
De la rèze de Corin.

Aussitôt que nous arrivons au pré,
Les limites, il faut les chercher.
Et il faut commencer par tracer la séparation,
Pour se mettre à faucher.

Voyez-vous ici en haut arriver,
La maman avec une «bidonnée»,
Et un sac plein de provisions,
Pour que nous ayons à manger.

Quand nous avons fini de déjeuner,
Les andains, il nous faut les étendre,
Pour que le foin puisse sécher,
Et que nous puissions le rentrer.

Quand au soir, nous sommes tous fatigués,
Et avant d'aller se reposer,
Nous sommes contents de bien souper,
D'une soupe d'orge perlé.

Aujourd'hui, tout nous est bien allé,
Le Bon Dieu, il ne nous faut pas l'oublier.
A lui, il faut se recommander,
Après l'avoir remercié.

Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines. Chant en patois de Montana (Ancien Lens) enregistré le 06.07.1958 à la fête du patois à Evolène. / Bande P205, dossier 51-127.

Transcription en patois avec traduction en français par André Lagger, 3971 Ollon/Chermignon.